

## Porównanie tłumaczeń Hioba 1:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W tym wszystkim* nie zgrzeszył** Job i nie zarzucił Bogu nic niestosownego.*** <sup>1)2)3)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mimo tego wszystkiego Job nie zgrzeszył. Nie zaczął wyrzucać Bogu, że postępuje niesłusznie.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył ani nie oskarżał Boga o nic niewłaściwego.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | W tem wszystkim nie zgrzeszył Ijob, a nie przypisał Bogu nic nieprzystojnego.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | W tym wszytkim nie zgrzeszył Job usty swemi i nie głupiego nie wyrzekł przeciw Bogu.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył i nie przypisał Bogu nieprawości.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W tym wszystkim nie zgrzeszył Job i nie wypowiedział nic niestosownego przeciwko Panu.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył i nie powiedział nic niewłaściwego przeciw Bogu.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszystkie te wydarzenia nie doprowadziły Hioba do grzechu. Nie poczynił Bogu żadnego zarzutu.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Z okazji tego wszystkiego Job nie zgrzeszył ani nie uskarżał się na Boga.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В усьому цьому, що йому притратилося, Йов в нічому не згрішив перед Господом і не дав безумності Богові. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W tym wszystkim Ijob nie zgrzeszył oraz nie rzucił Bogu złorzeczenia.                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył ani nie przypisał Bogu nic nie stosownego.                            |

<sup>1)</sup> Lub: pomimo tego wszystkiego.

<sup>2)</sup> <x>220 2:10</x>

<sup>3)</sup> i nie oskarżył Boga o brak rozumu G, οὐκ ἔδωκεν ἀφορσύνην τῷ θεῷ.